

Johann Wolfgang von Goethe,  
Zum neuen Jahr

Zwischen dem Alten,  
Zwischen dem Neuen  
Hier uns zu freuen,  
Schenkt uns das Glück,  
Und das Vergangne  
Heißt mit Vertrauen  
Vorwärts zu schauen,  
Schauen zurück.

Stunden der Plage,  
Leider, sie scheiden  
Treue von Leiden,  
Liebe von Lust;  
Bessere Tage  
Sammlen uns wieder,  
Heitere Lieder  
Stärken die Brust.

Leiden und Freuden,  
Jener verschwunden,  
Sind die Verbundenen  
Fröhlich gedenk.  
O des Geschickes  
Seltsamer Windung!  
Alte Verbindung,  
Neues Geschenk!

Dankt es dem regen,  
Wogenden Glücke,  
Dankt dem Geschicke  
Männiglich Gut;  
Freut euch des Wechsels  
Heiterer Triebe,  
Offener Liebe,  
Heimlicher Glut!

...

Johann Wolfgang von Goethe,  
Deziro por la nova jaro

*tradukita de Joseph Ferdinand Berger*

Sorta donaco:  
Inter malnovo,  
Inter la novo  
Nia plezur',  
Kaj pasintaĵo  
Vokas revide;  
Vokas konfide  
Ankaŭ futur',

Horoj afliktaj  
Mise sin ŝovas,  
Penojn almovas -  
For estas ĝu';  
Pli bonaj tagoj  
Nin rekolektas,  
Gaja aspektas  
Vivo jam plu!

Ĝojo'n, suferon  
De la pasintoj  
Ni postrestintoj  
Sentas en kor'.  
Ho, ofte sorto  
Strange kombinas:  
Malnovon finas  
Nova humor'.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

...

Andere schauen .....  
 Deckende Falten .....  
 Über dem Alten .....  
 Traurig und scheu: .....  
 Aber uns leuchtet .....  
 Freundliche Treue; .....  
 Sehet, das Neue .....  
 Findet uns neu. ....

So wie im Tanze  
 Bald sich verschwindet,  
 Wieder sich findet  
 Liebendes Paar:  
 So durch des Lebens  
 Wirrende Beugung  
 Führe die Neigung  
 Uns in das Jahr!

Kiel en danco  
 Jen sin disigas.  
 Jen ree ligas  
 Amplena par':  
 Tiel tra l' vivo -  
 Kitla konfuzo -  
 Gvidu nin muzo  
 Al la novjar'!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22).*

*Arg-497-970 (2009-11-22 22:42:48)*

*Traduko de la Germana poemo "Zum neuen Jahr" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de JOSEPH FERDINAND BERGER (\*1894-10-07 - †1976-03-28).*

*Arg-497-971 (2009-11-22 22:57:27)*

*Pri Joseph Ferdinand Berger vidu la retejon [http://wapedia.mobi/eo/Joseph\\_Ferdinand\\_Berger#2..](http://wapedia.mobi/eo/Joseph_Ferdinand_Berger#2..)*